

<p><b>ДО</b></p> <p><b>УЧАСТНИЦИТЕ В ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ</b></p> <p><b>„ПРОИЗВОДСТВО И ДОСТАВКА НА ТРЪБИ ЗА НУЖДИТЕ НА МЕЖДУСИСТЕМНА ГАЗОВА ВРЪЗКА ГЪРЦИЯ – БЪЛГАРИЯ“</b></p>	<p><b>TO</b></p> <p><b>ALL PARTICIPANTS IN PUBLIC PROCUREMENT</b></p> <p><b>“LINE PIPES MANUFACTURE AND SUPPLY FOR THE NEEDS OF GAS INTERCONNECTOR GREECE-BULGARIA “</b></p>
<p>На основание чл. 33, ал. 2 от Закона за обществените поръчки, Възложителят предоставя следните разяснения във връзка с получени запитвания на 07.06.2018 от поканен кандидат във Фаза 2 относно документацията за участие в процедура с предмета, посочен по-горе.</p>	<p>On the grounds of art. 33, para 2 of the Public Procurement Act, the Contacting entity submits the following clarifications with regard to received inquiries from an invited candidate in Phase 2, received on 07.06.2018 concerning documentation for participation in an open tender procedure with the above subject.</p>
<p><b>Въпрос №1:</b></p> <p><i>Техническо предложение – Приложение № 11</i></p> <p><i>Част първа, Раздел IV, т. 1.2.</i></p> <p>1.2. Няма да се допускат до разглеждане Оферти, в които делът на продуктите, предмет на Обществената поръчка, с произход от трети страни, с които Европейският съюз или Република България няма сключено многостранно или двустранно споразумение, осигуряващо сравним и ефективен достъп, надвишава 50% от общата стойност на продуктите, включени в нея.</p> <p>Делът на такива продукти се определя съгласно Регламент (ЕС) № 952/2013 на Европейския парламент и на Съвета от 9 октомври 2013 г. за създаване на Митнически кодекс на Съюза (ОВ, L 269/1 от 10 октомври 2013 г.).</p> <p>Съгласно чл. 60 от Регламент (ЕС) № 952/2013 стоките „имат произход“ от определена държава или територия, когато са изцяло получени в една единствена държава или територия, или в която са претърпели последната си съществена, икономически обоснована обработка или преработка в оборудвано за тази цел предприятие и довела до производството на нов продукт или която</p>	<p><b>Question No 1:</b></p> <p><i>Technical Offer –Appendix No. 11</i></p> <p><i>Part One, Section IV 1.2</i></p> <p>1.2 Candidates shall not be allowed for review if the share of the products therein which are subject to the Public procurement originating in third countries with which the European Union or the Republic of Bulgaria does not have a multilateral or bilateral agreement providing comparable and effective access, exceeds 50 percent of the total value of the products included in it.</p> <p>The share of such products shall be determined in accordance with Regulation (EU) No. 952/2013 of the European Parliament and of the Council of 9 October 2013 laying down the Union Customs Code (OB, L269/1 dated 10 October 2013).</p> <p>Pursuant to art. 60 of regulation (EU) No 952/2013 the goods "originate" from a certain country or territory when they are wholly obtained in a single country or territory, or in which they underwent their last, substantial, economically-justified processing or working, in an undertaking equipped for that purpose, resulting in the manufacture of a new product or representing an important stage of manufacture.</p>

<p>представлява важен стадий от производството.</p> <p><b>Част трета, Раздел II, 2.2.2 Техническо предложение</b></p> <p>2.2.2. Участникът следва да приложи към Предложението си за изпълнение на поръчката документи, доказващи произхода на предлаганите стоки в съответствие с действащите правила за произход в държавата или територията на получаване или с всякакъв друг метод за определяне на страната, в която стоките са били изцяло получени или са претърпели последната си съществена трансформация.</p> <p>Моля посочете ясно в отделни точки, доказателствата, които ще бъдат приети от Възложителя за да се удостовери горното изискване на документацията като: количества на обхват аналитично (размер-тип-материал-метри) за всеки производител.</p>	<p><b>Part Three – Section II, 2.2.2 Technical Offer</b></p> <p>2.2.2 The Participant shall attach to its offer for implementation the procurement documents evidencing the origin of the offered goods in accordance with the current rules on origin in the country or on the territory of receipt or in any other manner for determining the country where the goods were wholly obtained or underwent their last substantial processing.</p> <p>Please state clearly in separate bullets, the evidence that will be considered by the Contracting Authority in order to secure the above requirement of the documentation such as: quantities of scope analytical (size-type-grade-meters) per mill / manufacturer.</p>
<p><b>Отговор:</b></p> <p>Документацията за обществена поръчка не определя изрично какви документи трябва да бъдат представени като доказателство за произхода на стоките. Следователно, всеки документ, който ясно показва мястото на произход, ще бъде приет от Комисията за оценка. Това може да бъде отделен сертификат, декларация или друг тип документ. Подходящият начин е документът, както и описанието в Техническата оферта да съдържат информация кое е мястото на произход на всеки един артикул от Таблица №1 от Приложение №12 – образец на Ценово предложение. Това ще позволи на Комисията за оценка, след оповестяване на ценовите предложения, да провери дали условието стойността на стоките с произход трети страни да не надвишава 50 % от общата стойност на поръчката е спазено.</p> <p>Моля да имате предвид, че ако информацията е неясна, Комисията за оценка може по всяко време да упражни правата си по Част трета, Раздел III, т. 1.4. от Документацията за обществена поръчка – да извършва проверки по заявените от Участниците данни, включително</p>	<p><b>Response:</b></p> <p>The Documentation for the public procurement does not specify explicitly what type of documents shall be submitted to evidence the origin of the goods. Therefore, any type of document which clearly demonstrates the place of origin of the goods will be originated shall be acceptable for the Contracting Entity. This could be a separate certificate of origin, declaration or other type of documents. The appropriate way is the documents as well as the descriptions in the Technical offer to contain information which is the place of origin of each item from Table 1 to Appendix 12 – Price Offer Template. This will allow the Evaluation committee, after announcement of the price offers to verify if the requirement the value of good having origin in third countries not to exceed for 50 percent of the total value of the procurement is met.</p> <p>Please be informed that in case the information is not clear, the evaluation committee may at any time exercise its right under Part three, Section III, item 1.4. of the Documentation for public procurement - to conduct checks of the data stated by the Participants, including by requiring information from other bodies and persons. The Participants</p>

<p>чрез изискване на информация от други органи и лица. От Участниците може да се изиска да предоставят разяснения или допълнителни доказателства за данни, посочени от Участника. Проверката и разясненията не могат да водят до промени в Техническото предложение на Участниците.</p>	<p>may be required to submit clarifications or additional evidence regarding data stated by the Participant. The check and the clarifications may not lead to amendments in the Technical offer of the Participants.</p>
<p><b>Въпрос №2:</b></p> <p><b>Ценово предложение – Приложение №12</b></p> <p>Според Част четвърта, Раздел I „Основания за изключване от процедурата“</p> <p>Участници, в чиято Оферта делът на продуктите с произход от трети страни, с които Европейският съюз или Република България няма сключено многостранно или двустранно споразумение, осигуряващо сравним и ефективен достъп, надвишава 50 на сто от общата стойност на продуктите, включени в нея.</p> <p>За горното изискване, Възложителя очевидно трябва да получи от всеки кандидат цените по отделно на дела от поръчката, съобразно техния произход (стойността от дела на поръчката).</p> <p>Моля посочете къде трябва да бъде посочена горната информация в образеца на Ценово предложение?</p>	<p><b>Question No2:</b></p> <p><b>Price Offer – Appendix No. 12</b></p> <p>As per part Four, Section 1 Grounds for Exclusion from the Procedure</p> <p>f) Participants in whose Tender the share of products originating in third countries with which the European Union or the republic of Bulgaria does not have a multilateral or bilateral agreement providing comparable and effective access, exceeds 50 per cent of the total value of the products included in it.</p> <p>For the above requirement the Contracting Authority obviously shall receive from each applicant the prices separately of the share of the procurement according to each origin (share in value of the procurement).</p> <p>Please indicate where the above information will be stated in the Form of the price offer.</p>
<p><b>Отговор:</b></p> <p>Ако участникът предостави информацията за произхода на всяка стока, така както е предложено в отговора на Въпрос №1, не е необходимо да се предоставят допълнителни разбивки на цените. Произходът на всеки продукт ще се установи от документите, предоставени като част от Техническата оферта и на база на единичната цена, посочена в Ценовото предложение, ще бъде лесно да се калкулира какъв е делът на продуктите с различен произход.</p> <p>Друг подход би бил към Ценовата оферта, Кандидатът да приложи разбивка по единични цени с индикация за произхода на всеки</p>	<p><b>Response</b></p> <p>In case the participant provides the information for the origin of the goods as suggest in the response to Question No1, it will not be necessary to provide prices breakdowns separately. The origin of the items will be evident from the documents provided as part of the Technical offer and based on the single price stated in the Price Offer, it will be easy to calculate what is the share of goods with different origin.</p> <p>Another approach will be as appendix to the Price Offer the candidate to enclose breakdown of the</p>

<p>продукт.</p> <p>Във всички случаи, ако информацията не е достатъчна за да се провери съответното изискване за произхода на стоките като дял от общата стойност на поръчката, Комисията за оценка може да направи допълнителни проверки или да изиска допълнителна информация.</p>	<p>single prices with indication of the origin of each item.</p> <p>In any case, if the information is not sufficient for the respective requirement for the origin of goods as share of the total value of the procurement to be verified, the Evaluation committee is allowed to make additional checks and to ask for additional information.</p>
<p><b>Въпрос №3:</b></p> <p><b><u>Приложение №13</u></b></p> <p><i>Показатели, включени в критерия за възлагане и Методика за комплексна оценка.</i></p> <p>Методиката е предвидена и съдържа точни указания за оценка, ако подадените Оферти са отделни единици (една фабрика, един производител)л</p> <p>Когато Офертата се състои от повече от един производител/доставчик (подизпълнител), моля обяснете как Методиката за оценка ще се прилага към техническата оценка на тези оферти?</p>	<p><b>Question No 3:</b></p> <p><b><u>Appendix No. 13</u></b></p> <p><i>Indicators under the Award Criterion and Complex Assessment Methodology</i></p> <p>The Methodology is designed and contains precise instructions for the assessment provided that the submitted Tenders are single units (one mill, one manufacturer).</p> <p>When the Tender comprises of more than one manufacturer/supplier (subcontractors), please explain how the Methodology will be applied for the Technical evaluation of these offers.</p>
<p><b>Отговор:</b></p> <p>Методиката е структурирана така, че да се оцени техническата оферта и подходът на за изпълнение на поръчката, а не производителя. Образецът на Техническа оферта е структурирана по начин, който позволява Участникът да опише как ще изпълни поръчката, независимо от факта дали някои от дейностите ще се изпълняват от подизпълнители или от трети лица.</p> <p>Методиката за оценка ще бъде приложена в съответствие с указанията по Приложение №13 към Документацията за обществена поръчка.</p>	<p><b>Response:</b></p> <p>The methodology is structured to evaluate the technical offer and the approach to implement the procurement, not the manufacturer. The template of the Technical offer is structured in a way which allows the Participant to describe how he will implement the procurement regardless of the fact if some of the activities will be implemented by subcontractors or third parties. The Evaluation methodology will be applied in accordance with the guidance provided in Appendix 13 to the Public Procurement Documentation.</p>
<p><b>Въпрос №4:</b></p> <p>Възложителят да поясни дали е приемливо Техническото и Ценовото предложение да бъдат подписани от името и за сметка на един Кандидат заедно от двама законови представители, като се отчита, че законовото</p>	<p><b>Въпрос №4:</b></p> <p>The contracting Authority to clarify if it is acceptable the technical offer and the price offer to be signed in the name and on behalf of the Candidate jointly be the two legal representatives taken into account that the legal representation of</p>

<p>представителство на дружеството – Съвет на директорите, избран от общото събрание на акционерите е дал пълномощия на членовете на Съвета на директорите заедно с други високо поставени мениджъри на Дружеството за определени правни действия, включително подписването на договори между Компанията и всеки други правен субект на Публичното или Частното право.</p> <p>Горепосочените представители на Компанията ще подпишат търговската и техническата оферта по силата на нотариално заверено пълномощно.</p> <p>Възложителят за потвърди дали такава уговорка е приемлива.</p>	<p>the company the Board of Directors appointed by the General shareholders Meeting has granted powers of representation to the member of the BoD jointly with the another high level manager and acting jointly bind and represent the Company for various legal acts including signing of contracts between the Company and any other Legal Person of Public or Private Law.</p> <p>The aforementioned legal representatives of the Company will sign the commercial and technical offer by virtue of a notarized power of attorney.</p> <p>The Contracting Authority to confirm if such an arrangement is acceptable.</p>
<p><b>Отговор:</b></p> <p>Според условията за участие, Участникът може да упълномощи негов представител с нотариално заверено пълномощно да действа от негово име за участие в процедурата – моля вижте Част трета, раздел II, т. 1.2. както и т. 2.1.2, б. „а“ от Документацията за обществена поръчка. Подписването на Техническата и Ценовата оферта от лице, което е упълномощено от законния(те) представител (и) с нотариално заверено пълномощно (даващо съответните права) е напълно приемливо.</p>	<p><b>Response:</b></p> <p>According to the terms and condition for participation, the Participant may authorize his representative with notarized Power of attorney to act on his behalf in the procedure – please see Part three, section II, item 1.2. as well as item 2.1.2., letter “a” of the same section of the Public Procurement Documentation. Signing of the technical and the Price offer by a person, authorized by the statutory representative (s) with notarized Power of attorney (giving the respective mandate) is a fully acceptable.</p>